



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 18

ביאור על הדברים הנ"ל

Explicación de los asuntos
mencionados anteriormente



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/18/

1 ביאור על הדברים הנ"ל.

Una explicación de los asuntos mencionados anteriormente.

2 להבין שרש המצות. הנה כתיב וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק. הוא בחי' יראה ופחד גדול עד מאד

שאין כלי הנפש יכולה להכיל בתוכה את היראה הגדולה הזאת ונשאר בבחי' מזל

Para comprender la raíz de las mitzvot. Está escrito: “El pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”. Este es el nivel de temor y de un miedo sumamente grande, tal que el recipiente del alma no puede contener dentro de sí este gran temor, y este permanece en el nivel de mazal,

שהוא בחי' מקיף וכמ"ש בדניאל והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

que es el nivel de makif (lo que circunda); y como está escrito en Daniel: “Los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero un gran temblor cayó sobre ellos”.

(לפי זה נ' דר"ל [דרוזה לומר] שאין כח בנפש להכיל המראה והגילוי ונשאר בבחי' מזל ומקיף אבל החרדה והיראה מתפשטת גם בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] כדמוכח מחברי דניאל.

(Según esto, parece que el sentido es que el alma no tiene capacidad para contener la visión y la revelación, y estas permanecen en el nivel de mazal y makif; pero el temblor y el temor también se extienden a la dimensión interior (pnimiut), como se evidencia por los compañeros de Daniel.

וכה"ג [וכהאי גוונא] מבואר במ"א דכשמתפללים בעשרה יתפעל האדם יותר מחמת דאכל בי עשרה שכינתא שרי' וההשראה בבחי' מקיף על האדם רק מזלייהו חזי ומ"מ מתפשט עי"ז הארה בפנימית ג"כ שמתפעל יותר באהוי"ר [באהבה ויראה]

Algo semejante se explica en otro lugar: cuando uno reza con diez, la persona se conmueve más, porque “la Shejiná (la Presencia Divina) reposa sobre cada grupo de diez”; y la Presencia es en el nivel de makif sobre la persona —solo “su mazal ve”—, pero, aun así, por medio de esto también se extiende una iluminación a la dimensión interior, de modo que se conmueve más en el amor y el temor.)

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאינהו לא חזי מזלייהו חזי פיי מזלייהו בחינת חיי ויחידה שבנפש. כי הנה בנפש יש נר"נ [נפש רוח נשמה] יחידה חיה (ברכות בראשית ס"פ י"ד).

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Aunque ellos no vieron, su mazal vio". El sentido de "su mazal" es el nivel de Jaiá y Yejidá que hay en el alma. Pues en el alma hay Néfesh, Rúaj y Neshamá, Yejidá y Jaiá (Bereshit Rabá, al final del capítulo 14).

בחי נר"נ [נפש רוח נשמה] הוא בחי התלבשות אורות בכלים שהשכל שורה במוח כו'. משא"כ בחי חיי ויחידה אין להם בחי כלי בנפש להשראתם ונקי בחי מזל והגם שחכמה הוא ראשית הגילוי

El nivel de Néfesh, Rúaj y Neshamá es el nivel de luces investidas en vasijas, pues el intelecto reposa en el cerebro, etc. En cambio, los niveles de Jaiá y Yejidá no tienen en el alma una vasija para que reposen en ella, y se los llama el nivel de mazal. Y aunque Jojmá (sabiduría) es el comienzo de la revelación,

היינו בחי יסוד אבא הארה בעלמא מבחי אבא בא לידי גילוי והתלבשות. אבל עצמיות אבא טמיר ונעלם.

esto se refiere al nivel de Yesod (fundamento) de Aba: una mera iluminación del nivel de Aba llega a revelarse y a investirse. Pero la esencia misma de Aba está oculta y escondida.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא שעצמיות חכמה היא בחי אין אלא שתמצא שיסוד אבא הוא מתלבש ביסוד אימא שנקי בחי יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש כו' דאוי"א [דאבא ואימא] תרין ריעין דלא מתפרשין.

Y este es [el sentido de] lo que está escrito: "¿Y la sabiduría, de dónde (me'ayin) será hallada?": la esencia de Jojmá es el nivel de ayin (nada); solo que "será hallada", pues el Yesod de Aba está investido en el Yesod de Ima, que es llamado el nivel de yesh (algo), como está escrito: "Para hacer heredar yesh a quienes me aman", etc.; pues Aba e Ima (Jojmá y Biná) son "dos compañeros que nunca se separan".

ושם באימא הוא בחי יש הבנת השכל בחי אורך ורוחב כמ"ש קנה חכמה קנה בינה. ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריי [גימטריא] י"ש והיינו בבינה ומשם לז"א בחי הגילוי ביותר מדות אהוי"ר [אהבה ויראה].

Y allí, en Ima, está el nivel de yesh: la comprensión del intelecto, el nivel de longitud y anchura, como está escrito: "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento". Dos veces la palabra kaneh ("adquiere") tiene el valor numérico de yesh (י"ש); y esto corresponde a Biná (entendimiento). Y desde allí [llega] a Zeir Anpín, el nivel de la mayor revelación: los atributos emocionales (midot) de amor y temor.

4 ועי"פ הנ"ל יובן ג"כ למעלה שבח"י כתר נקרא אין לפי שבח"י הכתר פנימיותו הוא בח"י מל' דא"ס למעלה מבח"י גילוי בכלים המלך המרומם לבדו כו' אין ערוך כו' כחשיכה כאורה ונקרא ג"כ בח"י מזל ומקיף כו':

Y de acuerdo con lo dicho antes, también se comprenderá [cómo es] arriba: que el nivel de Kéter (la Corona) se llama ayin, porque la dimensión interior (pnimiut) del nivel de Kéter es el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), por encima del nivel de revelación en las vasijas: "el Rey que, solo, es exaltado", etc., "no hay nada comparable", etc., "la oscuridad es como la luz"; y también se llama el nivel de mazal y makif, etc.

5 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה פי' אם אין יראה הוא בח"י יראה תתאה עול מצות

2. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si no hay temor, no hay sabiduría". El sentido es que "si no hay temor" alude al nivel del temor inferior (yirá tataá), la aceptación del yugo de las mitzvot;

כי גילוי המצות הוא בח"י מצות המלך שהוא בח"י מקיף שבח"י מלך על עבדיו הוא בח"י התנשאות עליהם ואין ערוך אליו והוא ענין מל' דאצילות עתיק לבריא כו'

pues la revelación de las mitzvot corresponde al nivel de "los mandamientos del Rey", que es el nivel de makif (aquellos que circunda); porque el nivel de un rey sobre sus siervos es el de la exaltación por encima de ellos, y no hay comparación posible con él. Y este es el aspecto de Maljut (soberanía) de Atzilut [que es] Atik para Beriá, etc.;

שהוא בח"י כתר ומקיף ועי"ז מצד רוממותו והתנשאותו עליהם וכל צבא השמים לך משתחווים בבח"י ביטול ובח"י התנשאות

pues este es el nivel de Kéter y makif. Y por ello, debido a Su elevación y exaltación por encima de ellos, "y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti", en un estado de autoanulación (bitul). Y este nivel de exaltación

זו הוא בבח"י מקיף עליהם ולא בבח"י א"פ [אור פנימי] כמו שאין קשר וחיבור למלך עם עבדיו וכמ"ש המלך המרומם כו'.

está sobre ellos a modo de makif, y no a modo de luz interior (or pnimi), del mismo modo que un rey no tiene vínculo ni conexión con sus siervos; y como está dicho: "el Rey, que solo Él es exaltado", etc.

6 וכך למעלה מעלה בחי' מלי' דא"ס כתר לנאצלים היא ג"כ בחי' מקיף לאצילות. וכמ"ש בתיקוני זהר
 כתר עליון איהו כתר מלי' ואיהו קרקפתא שבחי' כתר ובחי' מלי' הוא ענין א'.

Y así también, mucho más arriba, el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), [que es] Kéter para los emanados, es también el nivel de makif para Atzilut (Emanación). Y como está escrito en Tikkunei Zohar: "El Kéter supremo es la corona de Maljut, y es el karkafta (cráneo)": esto significa que el nivel de Kéter y el nivel de Maljut son una misma idea.

כי הנה הכתר היא על הראש ואין לה ערך ושייכות כלל לעצם הראש.

Pues la corona está sobre la cabeza, y no tiene comparación ni relación alguna con la cabeza misma.

7 וכמ"כ [וכמו כן] בחי' מלי' הוא בחי' התנשאות ואין ערוך בחי' מקיף כו'. ומה שלפעמים נקרא מלי' בשם
 לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש היינו ג"כ בבחי' לבוש ומקיף ולא בבחי' התלבשות פנימי' [פנימיות /
 פנימית]

Así también, el nivel de Maljut es un nivel de exaltación, sin comparación: el nivel de lo circundante, etc. Y cuando Maljut es llamada a veces "vestidura", como está escrito: "Havaíá reina; se viste de majestad", esto también es en el sentido de una vestidura y de algo circundante, y no de una investidura interior.

וזהו בחי' קרקפתא מקיף כו' וזהו בחי' קרקפתא עצם הגלגולת שהיא למעלה על הראש ואין לה קשר

Y este es el nivel de la karkafta: algo circundante, etc. Este es el nivel de la karkafta, el hueso del cráneo, que está por encima, sobre la cabeza, y no tiene vínculo

וחיבור עם המוחין שהמוחין מחי' את הגוף ע"י עורקים וגידים המסתעפים בכל הגוף אפי' [אפילו] ברגל
 שבחי' הקרקפתא היא בחי' כתר אלא שהיא בחי' חיצוני' הכתר.

ni conexión con el cerebro (mojin), pues el cerebro da vida al cuerpo por medio de las venas y los tendones que se ramifican por todo el cuerpo, incluso hasta el pie. El nivel de la karkafta corresponde a Kéter, pero es el aspecto exterior (jitzoniut) de Kéter.

ובזה יובן שלפעמים נקרא תורה ומצות ז"א ונוק' [ונוקבא] כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור (עי' [עייין] זהר ח"ב
 [חלק ב' קס"ו ב'])

Con esto se entenderá [por qué] la Torá y las mitzvot son llamadas a veces Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino), como está escrito: "Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz" (véase Zohar, Part II, 166b),

שהוא בחי' ו"ה שבשם הוי' ומצינו ג"כ שהמצות הם בכתר תרי"ג ארחין תר"ך עמודים אותיות כת"ר וכן מצינו שהמצות הם בז"א רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא שהוא בחי' ז"א כו'.

que son el nivel de la vav y la hei del Nombre Havaíá. También encontramos que las mitzvot están en Kéter: "613 senderos", 620 (תר"ך) pilares, las letras de Kéter (כתר). Asimismo, encontramos que las mitzvot están en Zeir Anpín: "las 248 ordenanzas son los 248 miembros del Rey", que corresponden al nivel de Zeir Anpín, etc.

(נמצא יש כאן ג' קושיות. הא' דלפעמים משמע שהמצות גבוהים מהתורה והוא שהמצות הם בכתר ותורה מחכמה נפקת. ולפעמים משמע שהתורה גבוה ממצות שהתורה בז"א ומצות בנוק' [בנוקבא].

(Resulta que aquí hay tres dificultades. La primera: a veces parece que las mitzvot son más elevadas que la Torá, pues las mitzvot están en Kéter, mientras que la Torá "emana de Jojmá"; y a veces parece que la Torá es más elevada que las mitzvot, pues la Torá está en Zeir Anpín y las mitzvot en Nukvá.

הקושיא הב' דפעמים משמע שתו"מ [שתורה ומצות] שרשם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] ולפעמים משמע ששרשם בכתר וחכמה כנ"ל. הג' קשה עוד דפעמים משמע שהמצות שרשם בז"א כנ"ל דרמ"ח פקודין כו'. וזהו שלא כב' משמעות דלעיל ששרש המצות בכתר וג"כ במל' כנ"ל)

La segunda dificultad: a veces parece que la raíz de la Torá y las mitzvot está en Zeir Anpín y Nukvá, y a veces parece que su raíz está en Kéter y Jojmá, como se mencionó antes. La tercera dificultad es que a veces parece que la raíz de las mitzvot está en Zeir Anpín, como se mencionó antes: "las 248 ordenanzas", etc. Esto no concuerda con las dos interpretaciones anteriores, según las cuales la raíz de las mitzvot está en Kéter y también en Maljut, como se mencionó antes.)

אך הענין שיש בחינת אבריי [אבריים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] ואבריים החיצונים. והנה אבריים הפנימיים מקבלים חיותם מן המוחין שבראש ע"י עורקים וגידיי [וגידים] כו'.

Pero la explicación es que hay un nivel de órganos interiores y otro de órganos exteriores. Los órganos interiores reciben su fuerza vital del cerebro que está en la cabeza, por medio de las venas y los tendones, etc.

ולכן יש להם קשר וחיבור זה עם זה. בחי' אבריי [אבריים] הפנימי [הפנימיות / הפנימית] הוא בחי' המדות שהם לפי ערך השכל וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.

Por lo tanto, tienen un vínculo y una conexión entre sí. El nivel de los miembros internos corresponde al nivel de los atributos emocionales (midot), que guardan proporción con el intelecto, como está escrito: "El hombre es alabado según su inteligencia".

שהתפארות וניצוח וכן כל המדות הוא עפ"י [על פי] הוראת השכל משא"כ אברים החיצונים אין מתקשרים זה עם זה כמו שבראש.

Pues la gloria y la victoria, y asimismo todos los atributos emocionales, dependen de la dirección del intelecto. En cambio, los miembros externos no están ligados al cerebro que se encuentra en la cabeza;

אבל מתקשרים עם עצם הגולגולת שיורד ונמשך ומתחבר בח"י חוליות שבשדרה ומשם לגיד הנשהושם מת פצל החוט ויורד לירכין וכמ"ש ויגע בכף ירכו שכל האברים החיצונים מתחברים בעצם הגולגולת שבראש.

sino que están ligados al hueso del cráneo, que desciende, se prolonga y se conecta con las dieciocho vértebras de la columna vertebral; de allí llega al nervio ciático (gid hanashé), y allí el cordón se ramifica y desciende hasta los muslos, como está escrito: "Y tocó la cavidad de su muslo". Pues todos los miembros externos están conectados al hueso del cráneo que se encuentra en la cabeza.

8 ועפ"י [ועל פי] הנ"ל יוכן ענין המצות שהן מצות המלך היינו בח"י חיצוניות האברים ורמ"ח פקודין רמ"ח אברין היינו פנימיות האברים שהוא בח"י ז"א בח"י התורה.

Y de acuerdo con lo dicho, se entenderá el asunto de las mitzvot: son «los mandamientos del Rey», es decir, el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de los miembros; y «los 248 mandamientos son los 248 miembros» significa la dimensión interior (pnimiut) de los miembros, que es el nivel de Zeir Anpín, el nivel de la Torá.

והגם שהמצות הן למטה במלי מצות המלך (ונמשך מחיצוניות האברים דז"א כדלקמן). למטה מבחי תורה (שהוא פנימי / פנימיות) האברים דז"א

Y aunque las mitzvot están abajo, en Maljut —«los mandamientos del Rey» (y esto se extiende desde la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín, como [se explicará] más adelante)—, por debajo del nivel de la Torá (que es la dimensión interior de los miembros de Zeir Anpín),

עכ"ז [עם כל זה] בשרשן הן למעלה היינו מבחי קרקפתא עצם הגולגולת למעלה מן המוחין שהוא בח"י התורה דאורייתא מחכמה נפקת ואו"א [ואבא ואימא] מוחין לז"א בבחי השתלשלות א"פ [אור פנימי].

sin embargo, en su raíz están por encima: proceden del nivel de la karkafta, el hueso del cráneo, por encima de los mojin (el cerebro), que corresponden al nivel de la Torá; pues «la Torá emana de Jojmá», y Aba e Ima son los mojin de Zeir Anpín, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de la luz interior (Or Pnimí).

(וכנ"ל במשל דפנימי [דפנימיות / דפנימית] האברים מתקשרים במוח כן פנימי [פנימיות / פנימית] האברים והכלים דז"א מתקשרים בא"א [באבא ואימא]. וזהו בחי' אורייתא דמחכמה נפקת ומתלבשת בפנימית ז"א. וחיצוני' האברים מתקשרים בגלגלתא וזהו שרש המצות ששרשן בגלגלתא.)

(Y como se mencionó antes en la analogía: así como la dimensión interior de los miembros está vinculada al cerebro, la dimensión interior de los miembros y las vasijas de Zeir Anpín está vinculada a Aba e Ima. Este es el nivel de la Torá, que «emana de Jojmá» y se reviste en la dimensión interior de Zeir Anpín. Y la dimensión exterior de los miembros está vinculada a la gulgalta (cráneo); esta es la raíz de las mitzvot, cuya raíz está en la gulgalta.)

ובהתמשכותן למטה מתלבשים דוקא בחיצוני' האברי' [האברים] למטה מבחי' התורה שהוא פנימי' [פנימיות / פנימית]. שכל דבר הגבוה יותר יוכל להתלבש למטה יותר עמ"ש במ"א ע"פ וייצר את האדם עפר כו' וכן ממשל כח הראיה שמתלבש בעשי' [בעשיה] גשמיות משא"כ כח השמיעה.

Y cuando se extienden hacia abajo, se revisten precisamente en la dimensión exterior de los miembros, por debajo del nivel de la Torá, que es la dimensión interior. Pues cuanto más elevado es algo, más abajo puede revestirse; véase lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] «Y formó al hombre [del] polvo», etc. Lo mismo se desprende de la analogía de la facultad de la vista, que se reviste en la acción física, a diferencia de la facultad del oído.

וז"ש [וזהו שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחייוהי חד וז"ל [וזה לשוננו] וכזה יובן היות המצות במלי' והתורה בז"א הגם שלמעלה בא"א המצות הן בגלגלתא ושרש התורה מח"ס [מוחא סתימאה] אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן יעו"ש [יעו"ש שם]

Y esto es lo que está escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; estas son sus palabras: «Con esto se comprenderá que las mitzvot están en Maljut y la Torá en Zeir Anpín, aunque arriba, en Arij Anpín, las mitzvot están en la gulgalta y la raíz de la Torá proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto); solo que es como un sello invertido, y “su principio está incrustado en su final”.» Véase allí.)

ומה שמצינו מצות בבחי' ז"א. כי הנה מלי' לית לה מגרמה כלום רק שהיא עשיראה דכולא.

Y en cuanto a lo que encontramos, que las mitzvot están en el nivel de Zeir Anpín: Maljut «no tiene nada propio», sino que es «la décima de todo».

כי ז"א הוא ט"ס [ט' ספירות] מכתר עד מלי' או מחכמה עד מלי' ועד בכלל. וכל אי' כלולה מטי' הרי פ"א.

Pues Zeir Anpín consta de nueve Sefirot: desde Kéter hasta Maljut, o desde Jojmá hasta Maljut, incluida esta última. Y cada una está compuesta de nueve; esto da ochenta y uno.

9 ובכל איש ג' בחי ראש תוך סוף שהוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כי ככל ספירה בפרט יש עצם המדה שהיא בחי חג"ת [חסד גבורה תפארת].

Y en cada una hay tres niveles: cabeza, medio y fin, que son Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Pues en cada sefirá en particular está el atributo mismo, que corresponde al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret;

ושכל וטעם המדה בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] שהוא השפעה עד"מ בחי הניצוח טעם הניצוח ועצם הניצוח והשפעת הניצוח שמתלבשת בבחינת המעשה בבחינת גילוי והוא בחינת עשיראה דכולא.

y el intelecto y la razón del atributo, que corresponden al nivel de Jojmá, Biná y Daat; y Nétzaj, Hod y Yesod, que son el flujo hacia afuera. Por ejemplo, el nivel de prevalecer: la razón para prevalecer, el prevalecer mismo y el flujo hacia afuera del prevalecer, que se inviste en el nivel de la acción, en el nivel de la revelación; y este es el nivel de «el décimo de todo».

10 וטעם המספר רמ"ח אברים הוא בז"א ג"פ [ג' פעמים] פ"א עולה רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] המגדילים רמ"ח. ובחי המלי עשיראה דכולא שממלי דחסד נעשה חסד שבמלי וממלי שבגבורה גבורה שבמלי שהוא בחי חיצוני.

Y la razón del número de 248 miembros de Zeir Anpín: tres veces ochenta y uno suman 243, y los cinco jasadim que producen crecimiento [lo llevan a] 248. Y el nivel de Maljut es «la décima de todo», pues de la Maljut de Jésed se forma el Jésed de Maljut, y de la Maljut de Guevurá, la Guevurá de Maljut; este es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut).

[ומתורצים כל הקושיות דלעיל בענין שרש התורה ומצות. אך ביאור ענין מהות שרש המצות בכתר ואיך אח"כ הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]. הענין כמו במצות שאנו עושים יש ב' בחי מעשה המצוה.

[Y quedan resueltas todas las dificultades anteriores acerca de la raíz de la Torá y las mitzvot. Pero expliquemos la naturaleza esencial de la raíz de las mitzvot en Kéter, y cómo después se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá: la cuestión es que, así como en las mitzvot que cumplimos hay dos aspectos: la acción de la mitzvá,

11 וענין רצון העליון שבה שהשי"ת [שהשם יתברך] רוצה שנעשה המצוה שנניח תפילין ונתעטף בציצית כמ"כ [כמו כן] יובן שרש המצות בכתר היינו בחי' רצון העליון שבמצות.

Y en cuanto al asunto de la voluntad suprema que hay en ella: que D'os, bendito sea, quiere que cumplamos la mitzvá, es decir, que nos pongamos tefilín y nos envolvamos en tzitzit; de igual modo se entenderá la raíz de las mitzvot en Kéter, es decir, el nivel de la voluntad suprema que hay en las mitzvot.

ושרשן בחיצוני' אברים דז"א הם תקון אברים דז"א שרצון העליון של המאציל ב"ה לתקנם ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שאנו מקיימים כו' כמ"ש במ"א בענין פ' ציצית במ"ש ועשיתם את כל מצותי.

Y su raíz en la dimensión exterior de los miembros de Zeir Anpín es la rectificación (tikún) de los miembros de Zeir Anpín, pues la voluntad suprema del Emanador, bendito sea, es rectificarlos mediante las 248 mitzvot positivas que cumplimos, etc.; como está escrito en otro lugar acerca de la sección de tzitzit, sobre lo que está escrito: "Y cumplirán todos Mis mandamientos".

12 וכן מוכן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דכזה"י [דכזמן הזה] כו' שכל המצות לתקן רמ"ח אברים דז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה כו'

Y así se entiende de lo escrito en Iggeret HaKodesh, en el discurso que comienza "Para entender lo escrito en Pri Etz Jaim, que en la época actual", etc.: que todas las mitzvot tienen por finalidad rectificar los 248 miembros de Zeir Anpín mediante la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.,

וחפץ עליון להמשיך האור כו' כגון בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשך הארת א"ס ב"ה לחיצוני' הכלי דחסד דז"א ובקיום הדינים בחיצוני' גבורה.

y la voluntad suprema es atraer la luz, etc.; por ejemplo, mediante la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), la iluminación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, es atraída a la dimensión exterior de la vasija de Jésed de Zeir Anpín; y mediante el cumplimiento de las leyes, a la dimensión exterior de Guevurá;

וברחמים כו' יעו"ש [יעו"ש שם]. ומשם משמע דענין רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דז"א היינו חיצוני' הכלים ששם שרש המצות.

y mediante la compasión, etc. Véase allí. De allí se infiere que el concepto de "248 mandamientos, 248 miembros" de Zeir Anpín se refiere a la dimensión exterior de las vasijas, donde está la raíz de las mitzvot.

וכן במעשה הרמ"ח אברים שנמנו שם במשנה (ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות) הם הכל חיצונית האיברים ולא אברים הפנימיים דדוקא אברים החיצונים

Y asimismo, en la realidad concreta, los 248 miembros enumerados allí en la Mishná (al final del primer capítulo de Ohalot) son todos miembros exteriores, y no miembros internos; pues específicamente los miembros exteriores,

שיש בהן עצמות נק' אברים שם, משא"כ האברים הפנימיים שאין בהם עצם אינן נקראים אברים לענין טומאה והם כשאר בשר שאינו אבר והיינו

que tienen huesos, son llamados allí miembros; en cambio, los miembros internos, que no tienen hueso, no son llamados miembros con respecto a la impureza, sino que son como el resto de la carne, que no es un miembro. Y esto es

כי עצמות מלשון עצמיות שהוא בחי' עצם ומהות הדבר ועמ"ש במ"א ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' שופטים (דער"ה ע"א) ואמאי בגרמין יתיר מבשרא כו' וגם

porque atzamot (huesos) deriva de atzmiyut (esencia), que es el nivel de la esencia y el ser mismo de la cosa. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la Raaya Mehemna, Parashat Shoftim (folio 275a): “¿Y por qué más en los huesos que en la carne?”, etc. Y además,

כי עיקר כח המעשה שבאדם הוא ע"י אברים החיצונים כח התנועה לעשות כל דבר ביד וכח ההילוך ברגל כו'.

porque la fuerza principal de la acción en la persona se ejerce mediante los miembros exteriores: la fuerza del movimiento para hacer cualquier cosa con la mano, y la fuerza para caminar con el pie, etc.

והא דמצות הן במל' מצות המלך לפי שהמל' נמשכת מחיצונית ז"א כנ"ל שהיא עשיראה דכולא והתורה שהיא בז"א היינו המוחין ופנימיי [ופנימיות / ופנימית] האברים מיהו כאן משמע דרמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

Y [en cuanto a] que las mitzvot están en Maljut —“los mandamientos del Rey”—, [esto se debe a] que Maljut deriva de la dimensión exterior de Zeir Anpín, como se mencionó antes, pues es “la décima de todo”; y la Torá, que está en Zeir Anpín, corresponde al intelecto (mojin) y a la dimensión interior de los miembros. Sin embargo, aquí se da a entender que “248 mandamientos, 248 miembros”

היינו פנימית ז"א ולא קאי אמצות כ"א על התורה ועכ"פ [ועל כל פנים] הכוונה אי' דהמצות הם בחיצונית ז"א ובמלי' עשיראה דכולא ושרשן מגלגלתא.

es la dimensión interior de Zeir Anpín, y no se refiere a las mitzvot, sino únicamente a la Torá. En cualquier caso, la intención es una: que las mitzvot están en la dimensión exterior de Zeir Anpín y en Maljut, "la décima de todo", y su raíz proviene de la gulgalta.

13 ובוה מתורץ ג' המקומות שבהן המצות פעם בגלגלתא ופעם בז"א ופעם במלי' דהכל אמת.

Y con esto se reconcilian los tres lugares en los que las mitzvot aparecen, una vez en la gulgalta, otra en Zeir Anpín y otra en Maljut, pues todo es verdadero.

והתורה היא פנימית ז"א ושרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ומתורץ ג"כ דבשרש התורה ומצות הרי מצות גבוהים גלגלתא למעלה ממוחא. ולמטה התורה גבוה כחותם המתהפך ונעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן]:

Y la Torá es la dimensión interior de Zeir Anpín, y su raíz proviene de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá). También queda resuelto que, en la raíz de la Torá y las mitzvot, las mitzvot son superiores — la gulgalta [estando] por encima del cerebro—, mientras que abajo la Torá es superior, como un sello que se invierte, y «su comienzo está enclavado en su final».]

14 ג וזהו מה שמצינו משנה תורה היא בחי' מלי' מלשון משנה למלך בחי' גילוי כתר מלי' וידבר משה כו' משא"כ בספרים הראשונים וידבר ה' כו' בז"א.

3. Y esto es [lo que significa] lo que encontramos: que Mishné Torá corresponde al nivel de Maljut (soberanía), de la expresión "segundo (mishné) del rey": el nivel de la revelación de la corona de Maljut, "Y Moshé habló", etc.; mientras que en los primeros libros está escrito "Y Havaiaá habló", etc., lo cual corresponde a Zeir Anpín (los atributos emocionales).

וגם במלי' היינו בחי' חיצוני ז"א עשיראה דכולא בחי' מלי' שבז"א שמהם נעשה בנין הנוק' [הנוקבא] כו'

Y también en Maljut: esto es, el nivel de la dimensión exterior de Zeir Anpín, "la décima de todo", el nivel de Maljut que está en Zeir Anpín, a partir del cual se forma la estructura de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.;

ושרשן למעלה היא בחי' קרקפתא בחי' כתר (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרס"א ודף ז' אי' בענין משנה תורה. וע' בח"א [בחלק א'] פ"ז [פרק ז'] ב'. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בפ"י אלא חד כו').

y su raíz en lo alto es el nivel de la karkáfta, el nivel de Kéter (la Corona) (véase el Zohar, Parte III, folio 261, y folio 7a, sobre el tema de Mishné Torá; véase también Parte I, 87b, y en el Mikdash Melech allí, en la explicación de "sino uno", etc.).

וזהו אם אין יראה אין חכמה. שממטה למעלה צ"ל תחלה בחי' יראה תתאה. מצות המלך בחי' חיצונית.

Y esto es [lo que significa] "Si no hay temor, no hay sabiduría": que, al ascender desde abajo, primero debe estar el nivel del temor inferior (yirá tataá), "los mandamientos del Rey", el nivel de la dimensión exterior.

ומזה יעלה ויבא לבחי' חכמה בחי' פנימיות ואח"כ אם אין חכמה אין יראה בחי' יראה עלאה שהוא כתר ומזל כנ"ל.

Y desde allí uno ascenderá y llegará al nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de la dimensión interior. Y después, "si no hay sabiduría, no hay temor": el nivel del temor superior (yirá ilaá), que es Kéter y mazal, como se mencionó antes.

15 וכל זה הוא סדר ההשתלשלות אבל במ"ת [במתן תורה] שעדיין לא נצטוו על המצות הי' [היה] גילוי הארת הכתר שלא כסדר המדרגות ע"י יראה תתאה תחלה. אלא ע"י ספירת העומר.

Y todo esto corresponde al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero en la Entrega de la Torá, cuando todavía no se les había ordenado cumplir las mitzvot, hubo una revelación de la iluminación de Kéter (la Corona) fuera del orden de los niveles, primero mediante el temor inferior, sino mediante la Cuenta del Ómer.

ואף שעדיין לא נצטוו על סה"ע [ספירת העומר] מ"מ ע"י השבעה שבועות עצמן שהן בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממ"ט שערי טומאה למ"ט שערי קדושה שהוא בחי' אתכפיא ואתהפכא בבחי' פנימית המדות להפכן מן הקצה אל הקצה.

Y aunque todavía no se les había ordenado contar el Ómer, no obstante, esto ocurrió por medio de las siete semanas mismas, que corresponden al nivel del Éxodo de Egipto: de las cuarenta y nueve puertas de impureza a las cuarenta y nueve puertas de santidad. Esto corresponde al sometimiento y la transformación (iskafia e it'hapja) de la dimensión interior (pnimiut) de los atributos emocionales (midot), para invertirlos de un extremo al otro.

16 וכמ"ש בכסף משנה פ"ז [פרק ז'] מה' תמידין בשם הראשונים דבקמה קרי ביה בקומה בחי' קומה הוא מדות דקליפה בחי'

Y como está escrito en el Kessef Mishneh, capítulo 7 de las Leyes de las Ofrendas Diarias, en nombre de los primeros sabios (Rishonim): que [en la palabra] bakamah ("en el cereal en pie") se lea bakomah ("en la estatura"). El nivel de "estatura" es los atributos emocionales de la kelipá (la cáscara), el nivel de

יש וקומה שלימה להפכן להיות נכללים במדות דקדושה ע"י ספירת העומר היום יום גימטריי [גימטריא]
ז"ן ע' [עייז] בכוונת בהמ"ז [ברכת המזון] גבי

yesh (algo) y una estatura completa; transformarlos para que queden incluidos en los atributos emocionales de la santidad mediante la Cuenta del Omer. "Hoy es día" tiene el valor numérico de zan (ז"ן); véase la intención (kavaná) de la Bendición después de las comidas acerca de

כי הוא אל ז"ן וגימטריי [וגימטריא] אל הוי' ביצירה כי ביצירה הוא שרש ומקור המדות דקליפה וע"י
התהפכות מדות דקליפה במדות דקדושה בבחי' פנימית

"pues Él es un D'os (El) que alimenta (zan)"; y [es] el valor numérico de El Havaiá en Yetzirá, pues en Yetzirá está la raíz y la fuente de los atributos emocionales de la kelipá. Y mediante la transformación de los atributos de la kelipá en atributos de santidad, en la dimensión interior (pnimiut),

הנה עי"ז מאליו וממילא נתגלה שער החמשים בחי' כתר וכמ"ש וירד ה' על ה"ס [הר סיני] שנתגלה בחי'
הכתר ממילא ומתחלק לשנים חצי לנוק' [לנוקבא] וחצי לז"א בחי' אין שבחכמה (דהיינו בחי' מו"ס [מוחא
סתימאה] שבכתר שרש התורה זהו נמשך לז"א).

entonces, por medio de esto, de suyo y como consecuencia natural, se revela la quincuagésima puerta, el nivel de Kéter; y como está escrito: "Y Havaiá descendió sobre el monte Sinai": el nivel de Kéter se reveló como consecuencia natural y se divide en dos: la mitad para Nukvá y la mitad para Zeir Anpín, el nivel de ayin (nada) que está en Jojmá (es decir, el nivel de Moja Setimá (el cerebro oculto) que está en Kéter, raíz de la Torá: esto se extiende a Zeir Anpín).

וחיצונית כתר בחי' קרקפתא לנוקבא. וזהו ועשית חג שבועות מסת נדבת ידך אשר תתן ולא כתיב
נדבת לבך

Y la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter, el nivel de la karkafta (cráneo), [va] a Nukvá. Y esto es [lo que significa]: "Y celebrarás la festividad de Shavuot con la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás"; y no dice "la ofrenda voluntaria de tu corazón",

כי נדבת הלב היינו בחי' ז"א שנק' לב לפי שמקבל הארת ל"ב נתיבות החכמה בבחי' פנימית.

pues la ofrenda voluntaria del corazón es el nivel de Zeir Anpín, que es llamado lev (corazón) porque recibe la iluminación de los treinta y dos (lamed-beis) senderos de Jojmá en la dimensión interior.

אבל בשבועות הארת הכתר מתגלה גם בבחי' חיצונית. וזהו נדבת ידך חיצונית היד כאשר יכרך הי' אלקיך הארת הכתר

Pero en Shavuot la iluminación de Kéter se revela también en la dimensión exterior. Y esto es “la ofrenda voluntaria de tu mano”: la dimensión exterior de la mano; “cuando Havaiá, tu D'os, te bendiga”: la iluminación de Kéter.

(וכדלעיל דדוקא חיצונית האברים מתקשרים בגלגלתא והוא בחי' מל' מצות המלך נדבת ידך כו'. ומתן תורה כולל ב' בחי' תורה ומצות.)

(Y como [se explicó] arriba, específicamente la dimensión exterior de los miembros está vinculada a la gulgulta (cráneo); y este es el nivel de Maljut, “los mandatos del Rey”, “la ofrenda voluntaria de tu mano”, etc. Y la Entrega de la Torá incluye dos aspectos: Torá y mitzvot.

וזהו ב' הכתרים חצי לז"א בחי' תורה וחצי לנוק' [לנוקבא] בחי' מצות ולפי דשרש המצות גבוה בגלגלתא ע"כ הזכיר נדבת ידך).

Y esto es [el asunto de] las dos coronas: la mitad para Zeir Anpín, el nivel de la Torá, y la mitad para Nukvá, el nivel de las mitzvot. Y como la raíz de las mitzvot es elevada, en la gulgulta, por eso menciona “la ofrenda voluntaria de tu mano”).

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גלה רז זה לבני פי' שהבינו ישראל מעצמם שההארה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, salió una voz celestial y dijo: ‘¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?’”. El significado es que Israel comprendió por sí mismo que la iluminación

שהיה אז במ"ת [במתן תורה] גילוי הכתר ממעלה למטה אינה קביעות הלכה לדורות בלתי ע"י קדימת עול המצות ת חלה נעשה ואח"כ נשמע כו'.

que hubo entonces, en la Entrega de la Torá —la revelación de Kéter de arriba hacia abajo— no queda establecida como norma para las generaciones, salvo anteponiendo primero el yugo de las mitzvot: primero “haremos” y después “escucharemos”, etc.

17 ולכן כתיב בשתי הלחם דשבועות חמץ תאפינה כי בכל הקרבנות נאמר בו כי כל שאור וכל דבש כו'

Y por eso está escrito acerca de los dos panes de Shavuot: «Se hornearán leudados»; pues respecto de todas las ofrendas se dice: «Porque toda levadura y toda miel», etc.,

לפי ששאור הוא בחי' התנשאות ויכול להיות אחיזה ויניקה לחיצונים משא"כ בשבועות הארת הכתר
 בחי' התנשאות המתנשא כו'

porque la levadura corresponde al nivel de la autoexaltación, y las fuerzas externas (jitzonim) pueden aferrarse a ella y nutrirse de ella; en cambio, en Shavuot —cuando brilla la luz de Kéter, el nivel de la exaltación de «Aquel que es exaltado», etc.—

כתיב חמץ תאפינה שאין לחיצונים שם שום אחיזה ויניקה כלל (ע' [עיינ'] מענין וידבר כו' אנכי כו' בזהר
 ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' י"א סע"ב [סוף עמוד ב] ח"א [חלק א'] פי"ז [פרק ז'] ב' פ"ט סע"א [סוף עמוד א] ח"ב [חלק ב'] פ"ג
 [פרק ג'] ב' כ"ה ב' ו' א'):

está escrito: «Se hornearán leudados», pues allí las fuerzas externas no tienen ningún aferramiento ni fuente de sustento en absoluto (véase, acerca del tema de «Y hablé», etc., «Yo soy», etc., en el Zohar, Parte III, 111b; final de 11b; Parte I, 87b; final de 89a; Parte II, 83b; 25b; 6a).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak